



# SI QUIERES LA PAZ...

## MATERIALES PARA EL ALUMNADO

Esta secuencia didáctica la propone el grupo GREIP de la UAB para la celebración del día Europeo de las Lenguas 2017, en el marco del proyecto KOINOS. Se ha realizado sobre la base de los materiales elaborados para el proyecto JALING por Dolors Masats, Artur Noguerol, Àngels Prat i Núria Vilà.



**AUTOR:**

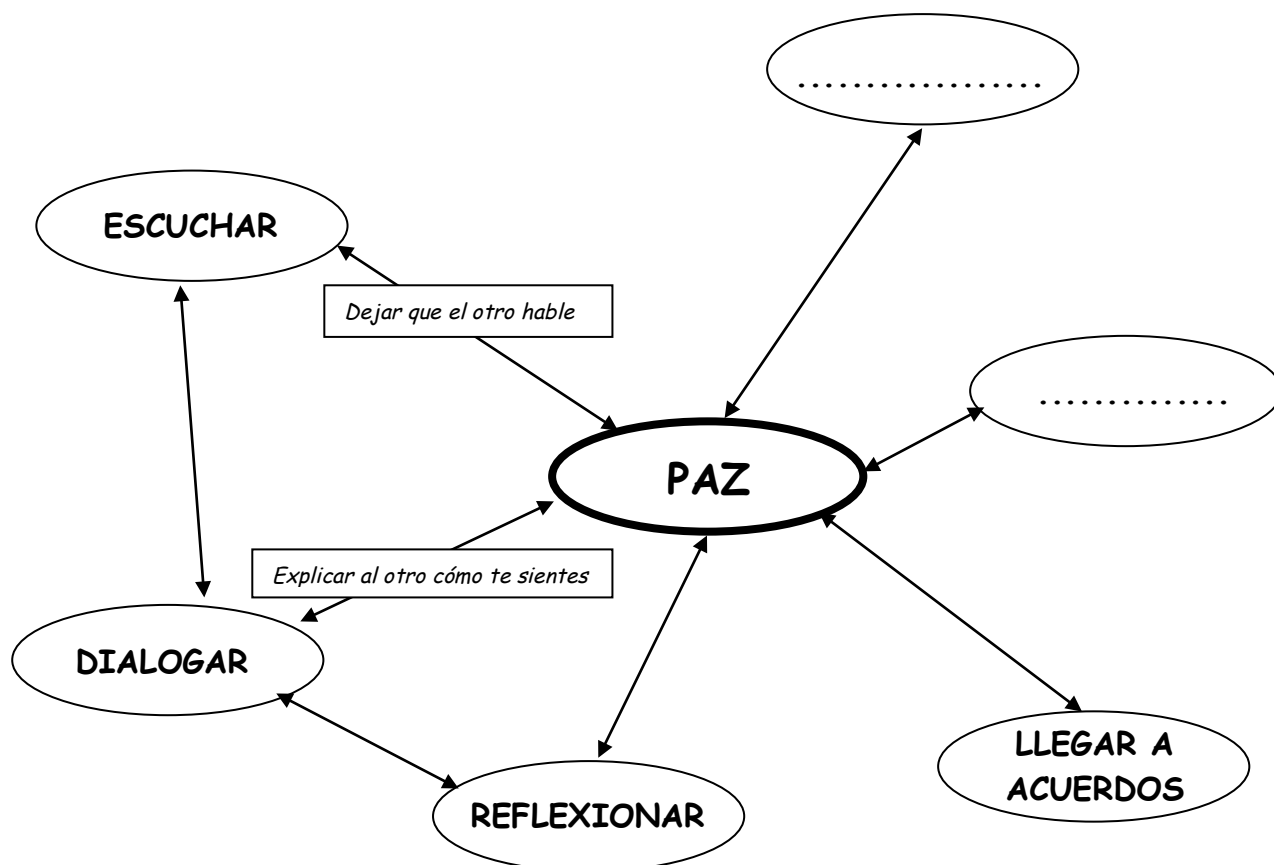
Artur Noguerol de GREIP

Sesión 1

La Paz y las palabras

¿Qué conceptos evoca la palabra paz?

- ✍ En grupos de cuatro debéis completar este mapa conceptual. Deberíais usar los conceptos que se proponen a continuación para elaborar un listado de las acciones que relacionan la palabra “paz” con cada uno de estos conceptos (tal y como se propone aquí). También podéis añadir nuevos conceptos o relacionar dos de ellos con una misma acción.



- ✍ Ahora pensad en situaciones cotidianas que ilustren como las relaciones que acabáis de citar sirven para evitar conflictos. Una por concepto es suficiente.

**Acción 0:** Paz - Dialogar: Explicar al otro cómo te sientes.

**Explicación:** Mi mejor amiga se enfadó conmigo cuando le dije que no quería quedarme a dormir en su casa. Me apetecía muchísimo, pero no quería que ella descubriera que ronco. Las dos estábamos muy enojadas porque hacía mucho tiempo que esperábamos este día y yo lo había estropeado todo. Después de darle muchas vueltas al



asunto me atreví a confesarle mi problema. No se burló de mí y me dijo que no debía preocuparme puesto que en su casa la cama para invitados no está en su habitación. Nos lo pasamos en grande y también dormimos bien.

**Acción 1:** .....

**Explicación:** .....

.....

.....

**Acción 2:** .....

**Explicación:** .....

.....

.....

**Acción 3:** .....

**Explicación:** .....

.....

.....

**Acción 4:** .....

**Explicación:** .....

.....

.....

**Acción 5:** .....

**Explicación:** .....

.....

.....


**Acción 6:** .....

**Explicación:** .....

.....

.....

**Sesión 2****Hablar de paz****Si quieres la paz...**



1.  ¿Qué pensáis del dicho latino “Si vis pacem, para bellum” (= Si quieres la paz, prepárate para la guerra)? Individualmente ¿sabríais proporcionar dos alternativas para completar la frase?

**Si quieres la paz, ...**

Ahora en grupos de tres, leed las seis frases que tenéis y escoged las tres mejores. Después uniros a otro grupo de tres, leed las seis frases que tenéis y escoged de nuevo las tres mejores. A continuación uniros a otro grupo de seis, leed las seis frases que tenéis y escoged las tres mejores. Finalmente, uniros a otro grupo de doce y repetid el proceso. Anotad las tres mejores frases que habéis escogido:

1. Si quieres la paz, ...
2. Si quieres la paz, ...
3. Si quieres la paz,...

¿Por qué son estas tres frases las mejores? Sugieren la misma idea o ideas diferentes? Discutidlo con todo el grupo-clase comentando vuestras opiniones sobre el dicho latino.

2.  Escribid a continuación vuestras opiniones personales para colocarlas en el mural de la actividad 6.
3.  Las lenguas tienen maneras diferentes de expresar ideas parecidas. En parejas agrupad los proverbios que tenéis a continuación según los criterios que creáis oportunos, siempre y cuando sean explícitos:

**War is the sports of kings.**

**Visquem en pau, i morirem vells.**

**Ajamos paz,  
morreremos velhos.**

**The daughters of war be these: famine, ruin,  
plague, fire, sword and shedding blood.**

**Wars bring scars.**

**Der Krieg macht einen reich und zehn arm.**

**I ándese la paz en el corro**  
(Cervantes)

**Quando la guerra dice: “Aquí estoy”,  
dice la ley: “Yo no”.**

**Estar en pau és bell solaç.**

**La guerre engendre pauvreté.**

Cerca la pau i fuig de la guerra,  
perque talla més que serra.

Por bien de paz, cualquier cosa haz.

Se puoi stare in pace, non far guerra;  
ched ella fende e taglia piu que serra.

Si vis pacem, para bellum

On no hi ha pau,  
Déu no hi fa estada.

Willst du den Frieden,  
rüste zum Krieg


Bellum famem pestemque  
mortalibus adfert.

En tiempo de guerra, mentiras por  
mar y por tierra.

Antes que armas tomar  
todo se ha de tentar.

If you want peace  
prepare for war


Por mucho que la paz cueste, nunca es cara.

4. ✎ Ahora poned en común con los otros grupos los criterios que habéis usado para clasificar los proverbios y elaborad un listado con las ideas que surjan en cuanto a su significado. Por ejemplo: La guerra causa muerte y dolor, etc.
  
5. ✎ En parejas, escoged dos de los significados de la lista e inventad un proverbio para ejemplificarlos. Por ejemplo:  
La guerra causa muerte y dolor:  "Siempre sabes quien va a la guerra y nunca quien vuelve"
  
6. ✎ Usad vuestros proverbios para realizar un mural (o documento digital) y completadlo con los textos individuales de la cuestión 2.



### Sesión 3 La palabra PAZ y las lenguas

Escribimos la palabra paz

1.  ¿En qué lenguas sabéis decir la palabra paz o expresiones que signifiquen hacer las paces? Rellenad la tabla en parejas.

Lengua	La palabra PAZ

2. ✍ A continuación tenéis la palabra “paz” escrita en hebreo, chino, ruso y griego. ¿Reconocéis los alfabetos de estas lenguas para poder decir de qué idioma se trata?

A. 和平

B. мир

C. ειρήνη

D. שלום

¿En qué te has fijado para identificarlos? Explícalo.

.....

.....

.....

.....

.....

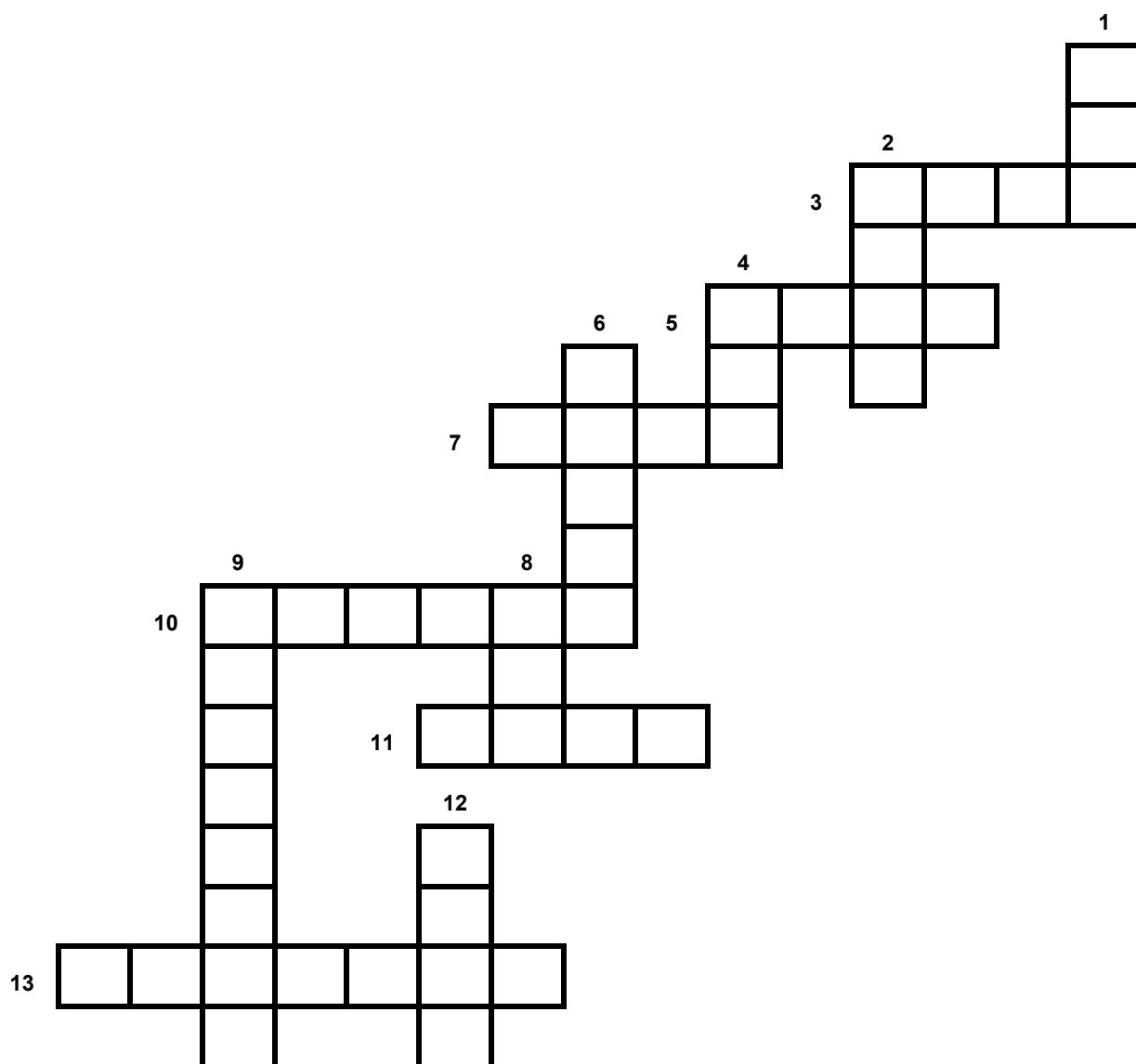
**Si quieres la paz...**



3. ✂ El cuadro que tenéis a continuación contiene la palabra “paz” escrita en diversas lenguas. Intentad identificarlos y completad el crucigrama:

salama	mier	mir	pace	paz	patz	paco
fridden	fred	pax	síocháin	paix	bakea	

- |              |              |                       |                  |
|--------------|--------------|-----------------------|------------------|
| 1. portugués | 5. esperanto | 8. esloveno           | 11. noruego      |
| 2. rumano    | 6. euskera   | 9. irlandés (gaélico) | 12. eslovaco     |
| 3. occitano  | 7. francés   | 10. swahili           | 13. luxemburgués |
| 4. latín     |              |                       |                  |




## Sesión 4 Cantemos la paz: "Hevenu Shalom..."

# HEVENU SHALOM

He- ve- nu sha- lom a- le- jem. He- ve- nu  
 sha- lom a- le- jem. He- ve- nu  
 sha- lom a- le- jem.  
 He- ye- nu sha- lom sha- lom sha- lom a- le- jem.

rem- La7 rem Re7  
**Hevenu shalom aleyjem**  
 solm  
**hevenu shalom aleyjem**  
 La7 rem  
**hevenu shalom aleyjem.**  
 La7 rem  
**Hevenu shalom shalom shalom aleyjem.**


Esta es una canción popular judía, que parece que tiene sus orígenes en la música sefardí y los cabalistas de Safed (en el actual Israel) a finales del siglo XVII. También se relaciona con un poema religioso que toma palabras del Génesis y que se canta en celebraciones y fiestas y los viernes por la noche para dar la bienvenida al Shabbat, su día festivo. "Shalom aleyjem" es la manera de saludarse entre los judíos, muy parecida al saludo árabe: "as-salamu alaykum". Alrededor de los años setenta del siglo pasado se convirtió en un canto a la paz que muchas personas, religiosas o no, emplearon en muy diferentes circunstancias.


1.  Ahora aprenderéis a cantar esta canción judía. El profesor o profesora de la clase, o el de lengua, os la enseñará y la podréis cantar en hebreo y otras lenguas.



2. Fijaos bien en la letra de esta canción, primero está en hebreo, debajo tenéis su pronunciación palabra a palabra y, más abajo, su versión al castellano.


hebreo	<b>הבאנו שלום עליכם</b>		
pronunciación	<b>a l e y j e m</b>	<b>s h a l o m</b>	<b>H e v e n u</b>
castellano	<b>a v o s o t r o s</b>	<b>l a p a z</b>	<b>h e m o s t r a í d o</b>
	<b>L a</b>	<b>p a z</b>	<b>e s t é c o n v o s o t r o s</b>


-  En grupos de cuatro personas concretad vuestras observaciones. Después las pondréis en común ante toda la clase.

3.  Ahora que ya sabéis la canción en hebreo, la cantaréis en castellano y catalán.

**La paz esté con vosotros** (tres veces)  
**Que con vosotros siempre, siempre esté la paz.**

**La pau sigui amb vosaltres** (tres veces)  
**Que resplendeixi sempre, sempre amb tot la pau .**

4.  A continuación, en grupos de cuatro, preguntad si alguien habla o conoce alguna lengua distinta de las antes citadas e intentad hacer una estrofa en esa lengua. Si conocéis a nadie, escribid esa estrofa en otra lengua.

5.  En la sesión final cantaréis la canción en las diferentes lenguas que habéis encontrado en la clase.



### Evaluación

Individualmente, ahora evaluaréis estas actividades, cómo las habéis hecho y qué habéis aprendido haciéndolas.

1. *Primero, ¿cómo valoras tu participación en las actividades que acabas de realizar?*

.....

*¿Por qué lo dices?* .....

.....

.....

2. *Ahora di, ¿qué actividades son las que más te han gustado?*

*Las que más me han gustado ha sido* .....

*¿Por qué la has escogido?* .....

.....

.....

3. *Por el contrario, ¿qué actividades te han gustado menos?*

*Las que me han gustado menos han sido* .....

*¿Por qué las has escogido?* .....

.....

.....

4. *Si quieres puedes expresar otras opiniones personales sobre cualquier aspecto relacionado con esta unidad.*

.....

.....

.....

.....

.....

.....